



1

Umbausatz Teil-Nr. 1553825

D Umbauanweisung Austausch des Abtasters für Restfeuchtesteuerung		GB Exchanging the residual moisture sensor brush unit
		F Notice d'adaptation Echange du palpeur contrôle d'humidité résiduelle
NL Ombouw instructie Vervanging van de aftaster voor de restvochtbesturing	DK Ombygningsvejledning Udskiftning af føler til restfugtighedsstyring	N Ombyggingsveiledning Utskifting av føleren for restfuktighetsstyring
S Ombyggnadsanvisning Utbyte av kolhållare för restfuktighetsavkänning	FIN Muutosohje Jälkikosteudentunnistimen vaihto	I Istruzione di modifica sostituzione del tastatore per comando umidità residua
GR Οδηγίες μετατροπής Αντικατάσταση του ανιχνευτή για τη ρύθμιση του υπόλοιπου υγρασίας	E Instrucciones para el cambio del palpador para el control de la humedad residual	P Instruções de montagem Substituição da sonda de comando da humidade residual
Datum: 09.10.1995		Teil-Nr.: 4365110
Änd.-Stand: 00		

RD 11695

Der Umbau darf nur von einem Fachmann unter Berücksichtigung der gültigen Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden.

a) Befestigungsschraube (3) herausdrehen und Abtaster ausbauen.

b) Drähte des ausgebauten Abtasters an den Kohlebürsten abtrennen und neue Steckverbinder (6,3 mm) anschlagen.

Hinweis
Bei Abtastern mit einer Steckverbindung auf der Abtastergrundplatte nur den grün/gelben Draht an den Kohlen abschneiden und neue Steckverbinder (6,3 mm) anschlagen.

c) Draht grün/gelb auf Steckpunkt (2) aufstecken.
d) Draht weiß oder schwarz auf Steckpunkt (1) aufstecken.

Hinweis
Die Drähte dürfen nicht vertauscht werden, da sonst das Trockenergebnis verfälscht wird.
e) Neuen Abtaster einbauen und Funktionsprüfung durchführen.

D

This work should only be carried out by a qualified technician in accordance with local and national safety regulations!

Before work is commenced, the machine must be disconnected from the mains.

a) Remove the fixing screw (3) and remove the old brush unit.

b) Cut off the wires at the brushes of the old unit and fit new 6.3 mm connection plugs on them.

Note:
On brush units with one plug connection on the base plate, cut off the yellow/green wire only at the brush and fit it with a 6.3 mm connection plug.

c) Connect the yellow/green wire to terminal (2).
d) Connect the white or black wire to terminal (1).

Important!
Ensure that the wires are not exchanged as this could cause incorrect drying results.

e) Fit the new brush unit and check for correct operation.

GB

De ombouw mag alleen door een vakman, met inachtneming van alle geldende veiligheidsvoorschriften uitgevoerd worden.

a) Draai bevestigingsschroef (3) er uit en bouw de aftaster uit.

b) Knip de draden van de uitgebouwde aftaster bij de koalborstels door en monteer nieuwe stekkers (6,3 mm).

Opmerking
Bij aftasters met één stekkerverbinding op de bevestigingsplaat van de aftaster moet alleen de groen-gele draad op de koalborstel doorgeknipt worden en moet een nieuwe stekker (6,3 mm) gemonteerd worden.

c) Sluit de groen-gele draad op punt (2) aan.
d) Sluit de witte draad op punt (1) aan.

Opmerking
De draden mogen niet verwisseld worden. Het droogresultaat kan nadelig beïnvloed worden.

e) Bouw de nieuwe aftaster in en voer een functiecontrole uit.

NL

Procéder à l'adaptation conformément aux prescriptions de sécurité en vigueur.

a) Extraire la vis de fixation (3) et démonter le palpeur.

b) Couper les fils du palpeur aux charbons et sentir de nouvelles coses (6,3 mm).

Remarque

En cas de palpeurs avec un seul fil sur le support, couper uniquement le fil vert/jaune aux charbons et sentir de nouvelles coses (6,3 mm).

c) Brancher le fil vert/jaune à la borne (2).
d) Brancher le fil blanc ou noir à la borne (1).

Remarque

Ne pas confondre les fils afin de ne pas fausser le résultat de séchage.

e) Monter le nouveau palpeur et effectuer un essai de fonctionnement.

F

Η μετατροπή επιτρέπεται να γίνει μόνο από έναν ειδικευμένο τεχνικό που θα γνωρίζει και θα τηρεί τους ισχύοντες κανόνες ασφαλείας.

- a) Ξεβιδώνετε τη βίδα στήριξης (3) και αποσυναρμολογείτε τον ανιχνευτή.
- b) Χωρίζετε τα καλώδια του αποσυναρμολογημένου ανιχνευτή που κατευθύνονται στα καρβουνάκια και τοποθετείτε νέο ακροδέκτη (6,3 mm).

Υπόδειξη

Για ανιχνευτές που έχουν μια σύνδεση ακροδεκτών πάνω στην ηλεκτρονική πλακέτα ανιχνευτή, κόβετε μόνο το πράσινο / κίτρινο καλώδιο που κατευθύνεται στα καρβουνάκια και συνδέετε ένα νέο ακροδέκτη (6,3 mm).

- c) Τοποθετείτε το πράσινο/κίτρινο καλώδιο στο σημείο επαφής (2).
- d) Τοποθετείτε το λευκό ή μαύρο καλώδιο στο σημείο επαφής (1).

Υπόδειξη

Δεν επιτρέπεται να γίνει αντίστροφη σύνδεση καλωδίων, διότι, στην περίπτωση αυτή, το αποτέλεσμα στεγνώματος θα είναι κακής ποιότητας.

- e) Τοποθετείτε νέο ανιχνευτή και εκτελείτε έλεγχο λειτουργίας.

GR

El cambio se realizará exclusivamente por un técnico autorizado, ateniéndose estrictamente a las normas de seguridad vigentes.

- a) Desenroscar el tornillo de sujeción y desmontar el palpador,
- b) Cortar los hilos del palpador desmontado a la altura de las escobillas y colocar el nuevo conector (6,3 mm).

Advertencia

En caso de que el sistema palpador tenga un conector en la placa base, cortar sólo el hilo verde/amarillo a la altura del carbón y fijar un conector nuevo.

En caso de que el sistema **no** tenga conector en la placa base o tenga **un conector doble**, cortar ambos hilos a la altura de las escobillas y fijar los nuevos conectores (6,3 mm).

- c) Enchufar el hilo verde/amarillo en el punto (2).
- d) Conectar el hilo blanco o negro en el punto (1).

Advertencia

Durante el cambio se debe prestar atención a que no se cambien entre sí los hilos. De lo contrario se falsearía el resultado del secado.

- e) Montar el palpador nuevo y realizar la prueba de funcionamiento.

E

La modifica può essere eseguita solo da un tecnico qualificato in osservanza delle vigenti prescrizioni di sicurezza.

- a) Svitare le vite di fissaggio (3) e smontare il tastatore.
- b) Staccare i fili del tastatore smontato dai carboncini e applicare nuovi collegamenti ad innesto (6,3 mm).

Indicazione

Per tastatori con **un** collegamento ad innesto, tagliare sulla piastra base del tastatore solo il filo verde/giallo dai carboncini e applicare nuovi collegamenti ad innesto (6,3 mm).

- c) Innestare il filo verde/giallo sul punto d'innesto (2) ed il
- d) filo bianco o nero sul punto d'innesto (1).

Indicazione

I fili non devono essere scambiati perchè ciò falserebbe il risultato di asciugatura.

- e) Montare il nuovo tastatore ed eseguire un controllo di funzionamento.

I

A substituição só deve ser feita por um técnico atendendo às medidas de segurança em vigor.

- a) Retirar o parafuso de fixação (3) e desmontar a sonda.
- b) Separar das escovas os fios da sonda e montar novos terminais (6,3 mm).

Indicação

Em sondas com **um** terminal único na placa deve cortar somente o fio verde/amarelo das escovas e montar novo terminal (6,3 mm).

- c) Ligar o fio verde/amarelo no ponto (2).
- d) Ligar o fio branco ou preto no ponto (1).

Indicação

Os fios não podem ser trocados, caso contrário não se obtêm os resultados de secagem pretendidos.

- e) Montar a nova sonda e proceder aos ensaios.

P

Montering må kun foretages af en fagmand under hensyntagen til gældende sikkerhedsbestemmelser.

- a) Skru (3) løsnes, og føler afmonteres.
 - b) Ledningerne på den afmonterede føler demonteres ved kulbørsterne, og nye kabelsko (6,3 mm) monteres.
- Bemærk**
Ved følere med én stikforbindelse på følergrundpladen skæres kun den grøn/gule ledning af ved kullene, og nye kabelsko (6,3 mm) monteres.
- c) Grøn/gul ledning monteres på stikpunkt (2).
 - d) Hvid eller sort ledning monteres på stikpunkt (1).

Bemærk

Ledningerne må ikke ombyttes, da tørreresultatet ellers kan blive forkert.

- e) Den nye føler monteres, og funktionstest foretages.

Ombyggingen må bare udføres av fagfolk. Ta hensyn til gjeldende sikkerhetsregler.

- a) Skru ut festeskruen (3) og demonter føleren.
- b) Ta av ledningene fra den demonterte føleren på kullbørstene og sett på nye kabelsko (6,3 mm).

NB

Følere med en stikkforbindelse på følerplaten: Klipp bare av den grønne/gule ledningen på kullbørstene og sett på nye kabelsko (6,3 mm).

- c) Fest grøn/gul ledning på stikpunkt (2).
- d) Fest hvit eller sort ledning på stikpunkt (1).

NB

Ledningene må ikke byttes om. Da blir tørkeresultatet dårligere.

- e) Monter ny føler og gjennomfør funksjonstest.

DK

N

Ombyggnaden får endast utföras av en fackman under beaktande av gällande säkerhetsbestämmelser.

- a) Lossa fästskruven (3) och demontera sensorn.
- b) Avlägsna kablarna från den demonterade sensorns kolborstar och anslut bipackade kontakter (6,3 mm).

OBS!

På sensor med en kontakt på sensorns bottenplatta skall endast grön/gul kabel kapas vid kolet och bipackad kontakt (6,3 mm) anslutas.

- c) Anslut grön/gul kabel till kontakt (2).
- d) Anslut vit eller svart kabel till kontakt (1).

OBS!

Kablarna får ej förväxlas. Torkresultatet kan bli felaktigt.

- e) Montera den nya sensorn, kontrollera fastsättningen och utför funktionskontroll.

Muutostyön saa suorittaa vain ammatti-ihminen huomioiden kaikki voimassa olevat turvallisuusmääräykset.

- a) Kiinnitysruuvit (3) ruuvataan irti ja tunnistin irroitetaan.
- b) Irroitettun tunnistimen johdot irroitetaan hiilistä ja uudet pistokkeet (6,3 mm) kiinnitetään.

Ohje

Tunnistimissa joissa on vain yksi liitin tunnistimen pohja-osassa katkaistaan vain vihreä/keltainen johto hiililtä ja liitetään uudet (6,3 mm) pistokkeet.

- c) Johto vihreä/ keltainen liitetään liittimeen (2).
- d) Johto valkoinen tai musta liitetään liittimeen (1).

Ohje

Johdot eivät saa sekaantua koska silloin kuivaustulos vääristyy.

- e) Uusi tunnistin asennetaan ja toiminta tarkistetaan.

S

FIN